

Distribuição gratuita
Free distribution

www.visitlisboa.com

LOOK at me

TERREIRO DO PAÇO

PEIXE EM LISBOA
LISBON FISH
AND FLAVOURS

PÁSCOA NA CIDADE
EASTER IN THE CITY

Fundação José Saramago
ENTREVISTA A PILAR DEL RÍO
José Saramago Foundation
INTERVIEW WITH PILAR DEL RÍO

LOOK at me

TERREIRO DO PAÇO

Propriedade/Proprietor
TURISMO DE LISBOA
Tel: 210 312 700
Fax: 210 312 899
www.visitlisboa.com
atl@visitlisboa.com
NIF: 501 880 160

Directora/Director
Paula Oliveira

Março/March 2012
22.500 exemplares issues



Editor/Editorial dept.
Edifício Lisboa Oriente
Av. Infante D. Henrique,
333 H, 49, 1800-282 Lisboa
Tel.: 218 508 110 • Fax: 218 530 426
lpmcom@lpmcom.pt

Impressão/Printing RPO
Depósito Legal Nat. Lib. Dep.
N.º 337104/11

As informações sobre espectáculos e equipamentos são facultadas pelas entidades organizadoras dos mesmos. O editor está isento de responsabilidade no caso de cancelamento de programas ou actuações, assim como na eventualidade de alterações de datas e horários.

The information given on shows and facilities is provided by the organisers of the events. The publisher cannot be held responsible for any cancellations or changes that may be made to the programmes and events, or for possible alterations to dates, times and content.

Publicação co-financiada por:
Publication co-financed by:



Programa/Programme
"Ribeira das Naus – Reencontrar o Tejo"
"Ribeira das Naus – Rediscover the Tagus"



www.facebook.com/visitlisboa





ÍNDICE CONTENTS

LOOK AT

- O pulsar da cidade
To feel the buzz of the city
p.04 _____ 05

À BOLINA ON A BOWLINE

- Pátio da Galé celebra 1.º aniversário
Pátio da Galé celebrates its first anniversary
p.06 _____ 07
- Páscoa em Lisboa
Easter in Lisboa
p.08 _____ 11

À CONVERSA COM IN CONVERSATION WITH

- Pilar del Río
p.12 _____ 17

DESCOBRIR A CIDADE DISCOVER THE CITY

- Peixe em Lisboa
Lisbon Fish and Flavours
p.18 _____ 21

VENHA DAÍ COME ON OVER

- Um café com história
A “café” with a story
p.22 _____ 25

PERISCÓPIO PERISCOPE

- Sugestões de lazer
Leisure suggestions
p.26 _____ 34



LOOK AT



O PULSAR DA CIDADE

TO FEEL THE BUZZ OF THE CITY

Lisboa é uma cidade surpreendente, que constantemente se reinventa num movimento de revitalização que faz da capital portuguesa um destino cada vez mais apetecível.

Agora que os dias são mais longos, a brisa primaveril convida a longos passeios por esta Lisboa renovada, que se ergue à beira-rio, da Ribeira das Naus ao Terreiro do Paço e zona envolvente.

É aqui que melhor se sente o pulsar desta cidade dinâmica, com novos espaços culturais – como a sede da Fundação José Saramago, na Casa dos Bicos –, amplos equipamentos e sofisticados estabelecimentos comerciais, sem nunca perder o seu carácter e tradição.

Ponto de encontro de quantos passam por Lisboa, o Terreiro do Paço é, também, o cenário de eleição para a realização das maiores iniciativas nacionais, que integram o calendário anual da cidade, como a ModaLisboa – Lisboa Fashion Week, Peixe em Lisboa – o evento gastronómico de referência no país –, ou o desfile da Máscara Ibérica.

Sob as históricas arcadas, ecoam ainda os passos de um dos maiores génios da literatura mundial, o poeta Fernando Pessoa, cliente habitual do mítico café Martinho da Arcada, onde se pode visitar o passado de Lisboa com vista para a cidade do futuro.

Lisboa is a city of surprises, constantly reinventing itself in a process of revitalisation that makes the Portuguese capital an ever more attractive destination.

Now that the days are longer, the spring breeze invites you to take a stroll through Lisboa's regenerated riverside district, from Ribeira das Naus to Terreiro do Paço and the surrounding area. This is the best place to feel the buzz of this dynamic city and its new cultural spaces, such as the headquarters of the Fundação José Saramago (José Saramago Foundation) in the Casa dos Bicos, as well as the plentiful amenities and sophisticated shops – without ever losing sight of Lisboa's character and tradition.

Besides being a meeting-point for everyone who passes through Lisboa, Terreiro do Paço is also the venue of choice for the major national events on the city's annual calendar, such as ModaLisboa (Lisbon Fashion Week), Peixe em Lisboa (Lisbon Fish and Flavours) – the country's biggest gastronomic event – and the Máscara Ibérica (Iberian Mask) parade.

The historic arcades still echo with the steps of Fernando Pessoa, one of the greatest geniuses in world literature and a regular customer of the legendary Martinho da Arcada café, where you can revisit Lisboa's past while looking out at the city of the future.

À BOLINA ON A BOWLINE

.....

PÁTIO DA GALÉ CELEBRA 1.º ANIVERSÁRIO

PÁTIO DA GALÉ CELEBRATES
ITS FIRST ANNIVERSARY

NO PERÍODO DE UM ANO, O PÁTIO DA GALÉ CONSAGROU-SE COMO O PALCO DE ELEIÇÃO PARA A REALIZAÇÃO DOS EVENTOS MAIS MARCANTES DA CAPITAL PORTUGUESA

OVER THE PAST YEAR, PÁTIO DO GALÉ HAS ESTABLISHED ITSELF AS THE VENUE OF CHOICE FOR THE MOST IMPORTANT EVENTS IN THE PORTUGUESE CAPITAL

Inaugurado a 25 de Fevereiro de 2011, e localizado na Ala Poente do Terreiro do Paço, o Pátio da Galé regista uma utilização dinâmica e quotidiana, com uma ocupação média de quatro eventos por mês, tendo por aqui passado perto de meia centena de iniciativas e mais de 150 mil pessoas.

O complexo contribuiu decisivamente para o aumento e o melhoramento da oferta turística lisboeta, através da criação de

Pátio do Galé was inaugurated on 25th February 2011 and is located in the west wing of Terreiro do Paço, one of the largest squares in Europe. It is used dynamically on a daily basis, staging an average of four events per month, hosting around fifty initiatives and receiving over 150 thousand visitors.

This complex has made a decisive contribution to increasing and improving Lisboa's tourist offering by creating new

A CAPITAL PORTUGUESA CONVIDA
A MOMENTOS DE LAZER E À FRUIÇÃO
DO SEU PATRIMÓNIO E ESPAÇOS
LIVRES, COMPLEMENTADOS POR
UMA OFERTA VARIADA AO NÍVEL DA
RESTAURAÇÃO E DE COMPRAS

LISBOA INVITES YOU TO RELAX AND
APPRECIATE ITS HERITAGE, OPEN
SPACES AND VARIED OFFERING OF
RESTAURANTS AND SHOPS



**PÁTIO
DA GALÉ**
· LISBOA ·

novas valências – um espaço para eventos; a Sala do Risco; o restaurante Terreiro do Paço; o Aura restaurante + lounge café; a geladaria Paço d’Água; a loja de promoção e *merchandising* de Lisboa, Lisbon Shop e um Posto de Turismo – indo ao encontro das necessidades dos turistas e habitantes da cidade.

Num Terreiro do Paço requalificado para usufruto público irá ainda surgir, a partir de Junho de 2012, um novo pólo cultural e comercial, com a reabilitação da Ala Nascente, que constituirá uma âncora na dinamização da oferta da cidade e no aumento do número de turistas a frequentar esta área da capital portuguesa e a desfrutar dos equipamentos disponibilizados. Com a sua intrínseca ligação ao rio Tejo, um clima sem igual em toda a Europa e a internacionalmente reconhecida hospitalidade lisboeta, a capital portuguesa convida a momentos de lazer e à fruição do seu património e espaços livres, complementados por uma oferta variada ao nível da restauração e de compras.

amenities: the Sala do Risco (exhibition and events room), the Terreiro do Paço restaurant, the Aura restaurante + lounge café, Paço d’Água ice cream parlour, the Lisbon Shop and a tourist office, meeting the needs of a modern, dynamic European capital.

In June 2012, the restored east wing of the revitalised Terreiro do Paço will have a new cultural and shopping area for the public to enjoy. This new focal point will enhance the city’s offering and increase the number of tourists who visit this area and take advantage of its facilities.

With its umbilical link to the River Tagus, a climate unmatched anywhere in Europe and the internationally recognised hospitality of the people, Lisboa invites you to relax and appreciate its heritage, open spaces and varied offering of restaurants and shops.

PÁSCOA EM LISBOA

EASTER IN LISBOA

COM A CHEGADA DA PRIMAVERA, APROXIMA-SE A PÁSCOA
E AS SUAS TRADIÇÕES GASTRONÓMICAS IRRESISTÍVEIS

THE ADVENT OF SPRING HERALDS EASTER AND ITS IRRESISTIBLE
GASTRONOMIC TRADITIONS

Por estes dias, Lisboa desperta o seu lado mais risonho e florido, convidando a conhecer as múltiplas facetas da sua personalidade e cada pedra da sua História.

Nesta quadra, os doces típicos são uma verdadeira tentação e um excelente motivo para percorrer Lisboa, procurando saborear as delícias da doçaria nacional, protagonistas das montras dos inúmeros cafés, pastelarias e casas de chá espalhados por toda a cidade, como a Confeitaria Nacional e a Pastelaria Suíça, entre tantos outros.

O Terreiro do Paço, em pleno centro histórico, é o ponto de partida ideal para uma descoberta da capital portuguesa.

Prosseguindo pela Baixa Pombalina, recomenda-se uma paragem prolongada numa das típicas mercearias portuguesas, a Casa Macário. Chocolates, cafés, chás e outros produtos regionais fazem parte do portfólio deste estabelecimento centenário reconhecido, também, pela grande variedade e qualidade de vinhos do Porto disponibilizados.

Os colecionadores e apreciadores de bons vinhos vão, igualmente, ficar surpreendidos com a vasta oferta da garrafeira GN Cellar, localizada num dos bairros históricos da cidade, junto à Sé Catedral, um dos mais antigos monumentos de Lisboa, cuja construção começou em 1150.

At this time of year Lisboa bursts into life with smiles and flowers, inviting you to discover its multifaceted personality and unturn every stone of its history.

Now, too, the typical confectionery is a real temptation – an excellent reason to walk around Lisboa and sample a huge variety delights. You will see them all in the windows of the countless cafés, pastelarias (cake and coffee shops) and tea houses all around the city, such as Confeitaria Nacional and Pastelaria Suíça and so many others.

Terreiro do Paço, in the heart of the historic centre, is the ideal place to start discovering the Portuguese capital.

As you make your way through the Pombaline Baixa (the downtown), we recommend a long stop at the Casa Macário, one of the typical Portuguese groceries. Chocolates, coffee, tea and other regional products are among the items for sale in this traditional, centuries-old establishment. It is famous for the wide variety and quality of its port wines.

Collectors and connoisseurs of fine wines will also be impressed by the vast array on offer at GN Cellar, located in one of the city's historic districts near the Sé cathedral, one of Lisboa's oldest monuments, whose construction began in 1150.

Oportunidade, aqui, para visitar a Igreja de Santo António, um dos marcos religiosos da capital portuguesa, e o Museu Antoniano, e pedir, ao “santo casamenteiro”, boa sorte no amor.

Situado no local, onde teria sido a casa dos pais do santo, o Museu Antoniano tem patente obras das mais variadas expressões artísticas, utilizadas para exprimir a devoção a este célebre lisboeta.

E para que esta se torne uma visita inesquecível, na Lisbon Shop o visitante encontra uma grande variedade de *merchandising* representativo da capital portuguesa. Dos azulejos ao *design* urbano, da música aos livros, da joalharia a peças de material reciclado, passando pelo vestuário, artesanato contemporâneo, gastronomia, entre outros, é sempre possível levar uma recordação de Lisboa para qualquer parte do mundo.

This is a chance to visit the Igreja de Santo António (St. Anthony’s Church) and the Museu Antoniano (St. Anthony’s Museum), and ask the ‘holy matchmaker’ for good fortune in love. A few metres away, the Museu Antoniano has a collection of various different art forms used to express devotion to this celebrated Lisboaeta.

To make your visit unforgettable, the Lisbon Shop offers a wide range of merchandise representing the Portuguese capital. Among the azulejo tiles, jewellery, objects made from recycled material, clothing, contemporary handicrafts and gastronomic products, it is always possible to take away a memory of Lisboa to anywhere in the world.





CASA MACÁRIO Fundada em 1913, a Casa Macário é uma das mais prestigiadas “mercearias gourmet” de Lisboa. Especializada em vinhos – com o Vinho do Porto a ocupar um lugar de destaque –, cafés, chás, chocolates e alguns outros vícios, uma das características inconfundíveis deste estabelecimento é o aroma do café acabado de moer.

CASA MACÁRIO Founded in 1913, the Casa Macário is one of Lisboa’s most celebrated ‘gourmet groceries’. Specialising in wines (particularly port), coffee, tea, chocolates and a few other peccadilloes, one of the unmistakable characteristics of this establishment is the aroma of freshly ground coffee.

Rua Augusta, 272
T. (+351) 210 479 867
www.casamacario.com



GN CELLAR Com um serviço altamente especializado, esta loja é uma referência na comercialização de um dos mais carismáticos produtos nacionais: o vinho português. Na GN Cellar é possível, ainda, encontrar verdadeiras preciosidades, procuradas por colecionadores e apreciadores de bons vinhos.

GN CELLAR This well-known shop, offering highly specialised service, is an essential port of call for one of the most sought-after national products: Portuguese wine. At GN Cellar it is possible for wine collectors and connoisseurs to discover true gems.

Rua da Conceição, 20/26
T. (+351) 218 852 395
www.gncellar.com



MUSEU ANTONIANO Instalado junto à Igreja de Santo António, onde teria sido a casa dos pais do santo, tem patente obras das mais variadas expressões artísticas – esculturas, gravuras, pinturas, cerâmica, alfaias litúrgicas e objectos religiosos utilizadas para exprimir a devoção a este célebre lisboeta.

MUSEU ANTONIANO Located next to the Igreja de Santo António, said to be the site of the home of the saint’s parents, this museum has a collection of the many different art forms including sculptures, engravings, paintings, ceramics, liturgical vestments and religious objects used to express devotion to this celebrated Lisboaeta.

Largo de Santo António (à Sé)
T. (+351) 218 860 447



LISBON SHOP Situada no Lisboa Welcome Center, esta loja é representativa da riqueza das artes populares e urbanas de Lisboa. Música, literatura e gastronomia estão disponíveis na Lisbon Shop, onde os visitantes podem encontrar, entre outros, *merchandising*, livros e guias turísticos sobre a região de Lisboa e Vale do Tejo.

LISBON SHOP Situated in the Lisboa Welcome Center, this shop displays the wealth of Lisboa's popular and urban arts. Music, books and gastronomic products are also available in the Lisbon Shop, as well as merchandising, books and tourist guidebooks for the Lisboa e Vale do Tejo (Lisbon and Tagus Valley) region.

Rua do Arsenal, 7-15
T. (+351) 210 312 820
www.askmelisboa.com



À CONVERSA COM IN CONVERSATION WITH

“LISBOA NECESSITA
QUE A AMEMOS MUITO”

“LISBOA NEEDS US TO LOVE IT WITH ALL
OUR HEART”

PILAR DEL RÍO FOI COMPANHEIRA DE UMA VIDA DO NOBEL DA LITERATURA PORTUGUÊS. ACTUALMENTE, É PRESIDENTE DA FUNDAÇÃO JOSÉ SARAMAGO QUE, NA PRIMAVERA, ABRE PORTAS NUM DOS EDIFÍCIOS MAIS MARCANTES DA CIDADE DE LISBOA – A CASA DOS BICOS

PILAR DEL RÍO WAS THE LIFELONG COMPANION OF THE PORTUGUESE WINNER OF THE NOBEL PRIZE FOR LITERATURE. SHE IS NOW PRESIDENT OF THE JOSÉ SARAMAGO FOUNDATION, WHICH OPENS ITS DOORS THIS SPRING IN ONE OF LISBOA'S MOST STRIKING BUILDINGS – CASA DOS BICOS

A FUNDAÇÃO JOSÉ SARAMAGO “O nosso fundador, ou seja, José Saramago, o homem que foi, a obra que é. E aquilo que, a partir das ideias de José Saramago, iremos fazendo na cidade, no país e no mundo.

Não trabalhamos para termos visibilidade, trabalhamos porque temos ideias e meios – os direitos de autor – para reverter na sociedade de que somos parte.”

THE JOSÉ SARAMAGO FOUNDATION “José Saramago, our founder, the man he was, the work he represents, based on José Saramago’s ideas. That’s what we’ll be doing in the city, the country and the world.

We’re not working in order to be in the spotlight, but because we have ideas and resources – copyright – so as to turn around the society we’re part of.”

A ESCOLHA DE LISBOA “Lisboa é a capital de Portugal, o país de Saramago. Porque não se pode compreender José Saramago sem Portugal. E, talvez prontamente nos iremos dar conta de que tão-pouco é possível compreender Portugal sem José Saramago, um português que, não só, engrandeceu a sua língua, ou as nossas sensibilidades e inteligências, mas que também estreitou fronteiras ou as tornou diferentes: Portugal é maior com Saramago.”

THE CHOICE OF LISBOA “Lisboa is the capital of Portugal, Saramago’s country. Just as it is not possible to understand José Saramago without Portugal, we will realise (perhaps soon) that neither is it possible to understand Portugal without José Saramago, a Portuguese man who not only elevated his language, and our sensibilities and intelligences, but also narrowed frontiers or made them different: Portugal is greater with Saramago.”

Pilar del Río
Presidente da Fundação José Saramago
President of the José Saramago Foundation





A INAUGURAÇÃO DA NOVA SEDE “A inauguração da nova sede vai ser na Primavera, ainda sem data definitiva. Depende das obras de consolidação e de recuperação arqueológicas, que estão já a ser realizadas no rés-do-chão. Uns achados que serão a admiração de quem entrar na Casa dos Bicos, uma casa aberta a todos. Logo que for possível, ela abrir-se-á para que o público dela possa desfrutar.

Haverá uma exposição sobre Saramago, que pretendemos que seja uma surpresa. Já se está a trabalhar nela. Será internacional, porque internacionais foram sempre Lisboa e Saramago. Trataremos de encher de música a Mouraria, toda a sua envolvente, desde o Castelo até à Baixa, porque será de festa o dia em que a Casa dos Bicos reabra e seja um lugar de todos. Queremos que seja uma surpresa, que fascine quem venha, e que espero sejam muitos.”

THE INAUGURATION OF THE NEW HEADQUARTERS

“The new headquarters will be inaugurated in the spring, on a date still to be confirmed. It depends on the archaeological consolidation and recovery works that are still in progress on the ground floor. Some of the findings will be on display in the Casa dos Bicos, which will be open as soon as possible for everyone to enjoy. There will be an exhibition on Saramago, which we intend to be a surprise. It will be international, because Lisboa and Saramago have always been international. We'll make sure we fill the Mouraria district with music – all the surrounding area from the castle to the Baixa, because on the day the Casa dos Bicos reopens there'll be a party and everyone will turn up. We want it to be a surprise that fascinates everyone who comes, and I hope there'll be lots of people.”

JOSÉ SARAMAGO NÃO SE PODE SEPARAR, SENTIMENTALMENTE, DA SUA CIDADE. AINDA QUE AS CIRCUNSTÂNCIAS DA VIDA O FIZESSEM PASSAR TEMPORADAS FORA, EM LANZAROTE E OUTROS LUGARES, SEMPRE HABITOU A MEMÓRIA QUE ERA A SUA LISBOA

JOSÉ SARAMAGO COULD NEVER DETACH HIMSELF SENTIMENTALLY FROM HIS CITY. ALTHOUGH THE CIRCUMSTANCES OF LIFE LED HIM TO SPEND PERIODS AWAY, IN LANZAROTE AND ELSEWHERE, HE ALWAYS INHABITED THE MEMORY OF HIS LISBOA



LISBOA E SARAMAGO “Está na “História do Cerco de Lisboa”, que agora será lido de outra maneira, já que há trechos da muralha na Casa dos Bicos. Lisboa está, e de que modo, em “O Ano da Morte de Ricardo Reis”, em todos os livros, inclusivamente naqueles em que se não nomeia o local, é Lisboa que lá está. Em “Ensaio sobre a Cegueira”, o semáforo em que o primeiro cego perde a visão, é um do Largo do Rato. E em “Ensaio sobre a Lucidez”, se se seguirem os itinerários descobrir-se-á que também é o mapa de Lisboa. José Saramago não se pode separar, sentimentalmente, da sua cidade. Ainda que as circunstâncias da vida o fizessem passar temporadas fora, em Lanzarote e outros lugares, sempre habitou a memória que era a sua Lisboa.”

LISBOA AND SARAMAGO “*The History of the Siege of Lisbon* will now be read in a different way, as there are sections of the city wall in the Casa dos Bicos. Lisboa is present (and how!) in *The Year of the Death of Ricardo Reis*, in all the books (even the ones where it’s not named), Lisboa is there. In *Essay on Blindness*, the traffic light where the first blind man loses his sight is in Largo do Rato. And in *Essay on Seeing*, if you follow the itineraries you’ll find that it’s also the map of Lisboa. José Saramago could never detach himself sentimentally from his city. Although the circumstances of life led him to spend periods away, in Lanzarote and elsewhere, he always inhabited the memory of his Lisboa.”

JOSÉ SAMARAGO, CIDADÃO DO MUNDO “José Saramago está traduzido em todo o mundo e não é um autor qualquer. Basta ver o «Ficción y ficcionistas. El cânone de la novela» (Ed. Paginas de Espuma), de Bloom, para o entender. É querido na América, desde o Alasca até à Patagónia, na Europa, na Ásia, em universidades e em aldeias. É um homem querido, um autor respeitado e amado.”

JOSÉ SAMARAGO, CITIZEN OF THE WORLD “José Saramago’s work has been translated all over the world and he’s not just any author. Just look at *Ficción y ficcionistas. El cânone de la novela* (Ed. Paginas de Espuma), Bloom, to understand this. He’s loved in America, from Alaska to Patagonia, in Europe, in Asia, in universities and in villages. He’s a popular man, a writer who’s respected and loved.”



A CASA DOS BICOS “Parece-lhe que alguém que venha a Lisboa não vá à Casa dos Bicos? Claro que estaremos nas agendas turísticas e culturais, mas não esqueça que são milhares os visitantes que chegam a Lisboa com um livro de Saramago nas mãos. E não só vão ver, já o fazem, o lugar onde estão as suas cinzas, quererão ver também o seu legado, que estará visível neste espaço. António Costa e José António Pinto Ribeiro, presidente da Câmara e ex-ministro da Cultura, respectivamente, foram ambos promotores de que a Fundação estivesse nesta Casa, trouxeram à cidade um tesouro de valor incalculável com a sua iniciativa.”

CASA DOS BICOS “Do you think anyone is going to come to Lisboa and not go to the Casa dos Bicos? Of course we’ll be in the tourist and culture lists, but don’t forget there are thousands of visitors who arrive in Lisboa with a book by Saramago in their hands. And they’ll not only see (as they already do) the place where his ashes lie, they’ll also want to see his legacy, which will be on display here. António Costa and José António Pinto Ribeiro, the Mayor and former Minister of Culture, respectively, both campaigned to have the Foundation in this location – this initiative has brought the city a treasure of incalculable value.”

A PROGRAMAÇÃO “Haverá uma programação regular e o auditório estará disponível para terceiros que necessitem de um local no centro de Lisboa. Tudo estará regulamentado, a Casa terá o seu director e vida própria, à margem das iniciativas e dos projectos gerados pela própria Fundação. Quando digo que será um lugar aberto, quero dizer que será aberto sem elitismos, sem sectarismos. Quanto ao custo das entradas e outros pormenores, a norma será a habitual em monumentos similares.”

PROGRAMMES “There will be regular events and the auditorium will be available to people needing a venue in the centre of Lisboa. Everything will be properly regulated. The Casa [dos Bicos] will have a director and its own life, along with the initiatives and projects produced by the Foundation. When I say it will be an open place, what I mean is that there will be no elitism or sectarianism. Entry fees and so forth will be in line with those of similar monuments.”



O TERREIRO DO PAÇO “É um local por onde passo, que gosto de olhar e onde levo os amigos que vêm a Lisboa. O lugar é um deslumbramento. A recuperação da zona para as pessoas era necessária, urgente e de justiça. Creio que se está a ir muito bem, não se pode baixar a guarda por causa da crise. Como as pessoas. Assim nos salvaremos dos efeitos da passagem do tempo e da economia. Ou seja, amor para combater os estragos.”

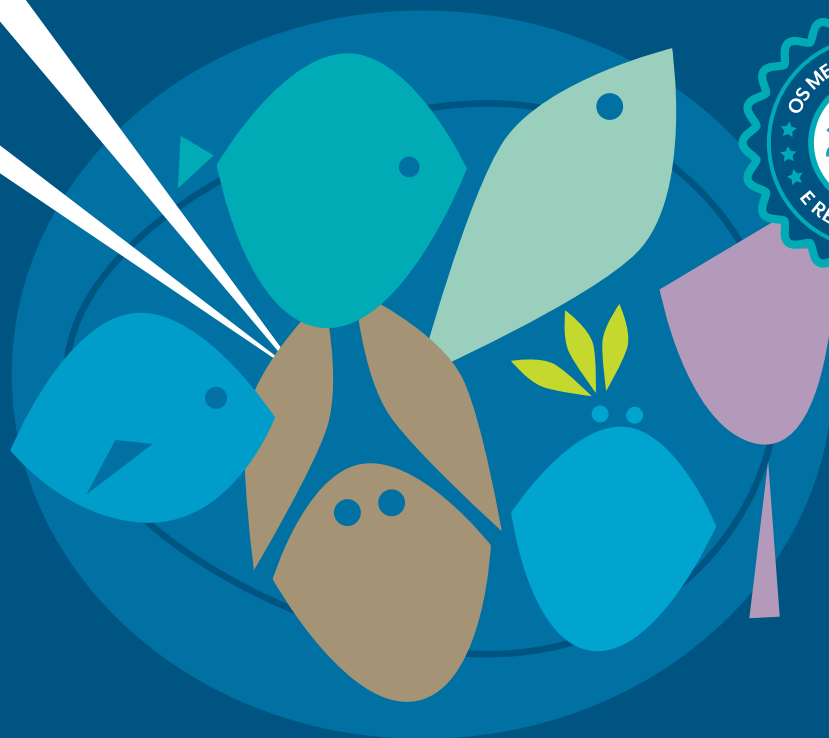
TERREIRO DO PAÇO “This is a place I walk in. I like to look at it and I when my friends come to Lisboa I bring them here. The place is overpowering. It was necessary, urgent and absolutely right to regenerate the area for the public. I think it's going really well, and we can't give up because of the crisis. As we love people. That way we'll save ourselves from the effects of the passage of time and the economy. Love in order to combat destruction.”

peixe em LISBOA

LISBON FISH AND FLAVOURS

12/22 abril

PÁTIO DA GALÉ
TERREIRO DO PAÇO



WWW.PEIXEMLISBOA.COM

DESCOBRIR A CIDADE DISCOVER THE CITY

PEIXE EM LISBOA

LISBON FISH AND FLAVOURS

MAIOR EVENTO GASTRONÓMICO
DA CIDADE REGRESSA AO PÁTIO DA GALÉ

THE CITY'S BIGGEST GASTRONOMIC EVENT
RETURNS TO PÁTIO DA GALÉ

Fazendo jus à fama que já o internacionalizou, o Peixe em Lisboa está de regresso à capital portuguesa, de 12 a 22 de Abril, para delícia de quantos apreciam a boa mesa.

Sob as históricas arcadas do Pátio da Galé, prestigiados *chefs* nacionais e estrangeiros – alguns dos quais distinguidos com estrelas Michelin –, revelam a sua mestria na arte de cozinhar peixe e mariscos, demonstrando, perante o público, as suas criações gastronómicas.

Durante a 5.ª edição deste evento de “fazer crescer água na boa”, os visitantes têm ainda a oportunidade de saborear as propostas gastronómicas de dez dos melhores restaurantes de Lisboa, abertos entre as 12h00 e as 24h00, conhecer os melhores produtos da região – como a doçaria, as conservas de peixe, os azeites e os vinhos –, participar em aulas de cozinha, provas de vinhos, provas de produtos *gourmet*, entre muitas outras actividades.

From 12th to 22nd April, to the delight of all those who appreciate good food, Lisbon Fish and Flavours – now a justly celebrated international event – will be held again in the Portuguese capital.

Under the historic arches of Pátio da Galé, acclaimed Portuguese and foreign chefs (some with Michelin stars) display their mastery of the art of preparing fish and shellfish by demonstrating their gastronomic creations to the public. During the 5th edition of this “mouth-watering event”, among many other activities visitors will be able to taste the gastronomic offerings from ten of the best restaurants in Lisboa (open 12.00-14.00), discover the region’s typical products – confectionery, preserved fish, olive oils and wines – participate in cooking classes and wine-tasting and sample gourmet products.

Organizado pela Associação Turismo de Lisboa, este evento gastronómico de excelência decorre num dos locais mais centrais de Lisboa, em pleno coração histórico da cidade, naquele que é, actualmente, o palco privilegiado para a realização das mais diversas iniciativas: o Pátio da Galé.

O local, situado na Ala Poente do Terreiro do Paço, é um complexo que permitiu alargar o leque da oferta turística lisboeta, com a criação de espaços que vão ao encontro das necessidades dos turistas, visitantes e lisboetas que, cada vez mais, procuram experiências marcantes e diversificadas.

Uma dessas experiências é, sem dúvida, o Peixe em Lisboa que, no ano passado, registou um recorde de afluência com 22 mil pessoas, que visitaram 13 dos melhores restaurantes da Região de Lisboa, 60 expositores de produtos *gourmet* e de vinhos e assistiram às demonstrações de cozinha de 23 *chefs* nacionais e estrangeiros.

Apesar de o peixe ser a especialidade desta região, Lisboa disponibiliza uma oferta gastronómica variada e de qualidade, à medida dos gostos e expectativas de cada um.

Para quem aprecia as experiências ligadas à gastronomia sugere-se, também, uma visita ao restaurante Lisboa à Noite, situado no Bairro Alto. Num local que

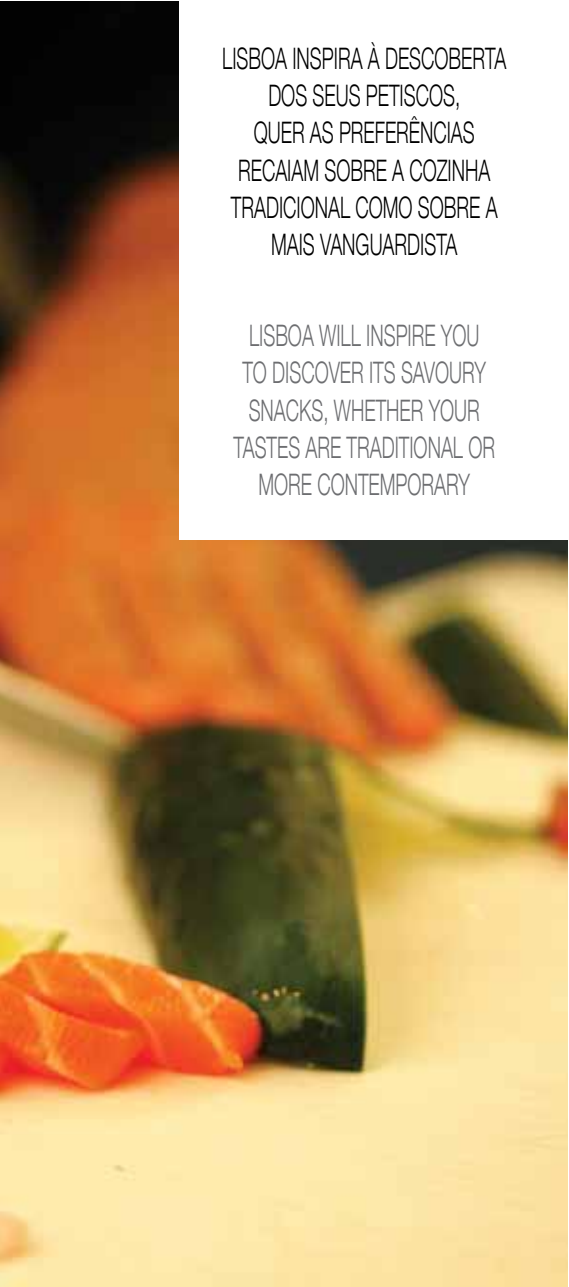
Organised by the Associação Turismo de Lisboa, this excellent gastronomic event takes place in Pátio da Galé, the venue for various initiatives in the heart of Lisboa's historic centre. The site, situated in the west wing of Terreiro do Paço, is a complex that has extended Lisboa's tourist offering by creating spaces to meet the needs of tourists, visitors and residents who are increasingly on the lookout for interesting, different experiences.

One of these experiences is of course Lisbon Fish and Flavours, which last year attracted a record attendance of 22,000, who visited 13 of the best restaurants in the Lisboa region, 60 exhibitors of gourmet products and wines and witnessed cooking demonstrations by 23 Portuguese and foreign chefs.

However, although fish is the regional speciality, Lisboa's varied high-quality gastronomy caters for all tastes and expectations.

For those who enjoy gourmet experiences we suggest a visit to the restaurant Lisboa à Noite, in Bairro Alto. A coach house before the 1755 earthquake, this restaurant offers genuine Portuguese cuisine with special attention to detail, in a stylish, comfortable ambience. The only reminder of the past is an iron hoop attached to the solid column that has withstood the erosion of time.





LISBOA INSPIRA À DESCOBERTA
DOS SEUS PETISCOS,
QUER AS PREFERÊNCIAS
RECAIAM SOBRE A COZINHA
TRADICIONAL COMO SOBRE A
MAIS VANGUARDISTA

LISBOA WILL INSPIRE YOU
TO DISCOVER ITS SAVOURY
SNACKS, WHETHER YOUR
TASTES ARE TRADITIONAL OR
MORE CONTEMPORARY

funcionava como cavaleriça, antes do terramoto de 1755, encontra-se, actualmente, um restaurante de sabores genuinamente portugueses, com uma cuidada atenção aos pormenores, envolto num ambiente requintado e confortável. Do passado, permanece apenas uma argola de ferro, presa à sólida coluna que resistiu à erosão do tempo.

Uma proposta algo diferente, para quem aprecia peixe, é o café-bar Sol e Pesca, em pleno Cais do Sodré. Esta antiga loja de artigos para Pesca, encerrada há mais de 20 anos, foi reconvertida em bar e loja de conservas, mantendo na decoração e no ambiente, todo o pitoresco de outros tempos. O Sol e Pesca é o local indicado para a degustação das saborosas e saudáveis conservas nacionais – de atum, sardinha, cavala, polvo, enguia e outros produtos do mar –, acompanhadas por pão e um copo de vinho da casa, à boa maneira portuguesa.

Recomenda-se, igualmente, uma visita à Conserveira de Lisboa, onde se podem encontrar as famosas conservas das marcas Tricana, Prata do Mar e Minor, comercializadas em toda a Europa. Localizada na Baixa da cidade, esta loja mantém, desde 1930, a sua traça original e é um dos mais fiéis exemplos do comércio tradicional lisboeta.

A gastronomia é um produto turístico em franco crescimento na capital portuguesa e, agora que os dias estão maiores e a temperatura ainda mais convidativa, Lisboa inspira à descoberta dos seus petiscos, quer as preferências recaiam sobre a cozinha tradicional como sobre a mais vanguardista.

A rather different suggestion for fish lovers is the Sol e Pesca café and bar in Cais do Sodré. Once a shop selling fishing tackle, 20 years ago it was converted into a bar and a shop that sold fish preserves. The decoration and ambience retain the picturesque feel of yesteryears. Sol e Pesca is recommended for sampling tasty, healthy Portuguese fish preserves – tuna, sardine, mackerel, octopus, eel and other seafood – accompanied by bread and a glass of house wine in the true Portuguese way.

We also recommend a visit to the Conserveira de Lisboa fish preserve shop, where you can find the famous Tricana, Prata do Mar and Minor brands, which are exported all throughout Europe. Located in the Baixa, this shop retains its original 1930s design and is one of the most typical examples of a traditional Lisboa shop. Gastronomy is a booming tourist product in the Portuguese capital, and now that the days are longer and the temperature even more inviting, Lisboa will inspire you to discover its savoury snacks, whether your tastes are traditional or more contemporary.

VENHA DAÍ COME ON OVER

UM CAFÉ COM HISTÓRIA

A “CAFÉ” WITH A STORY

REZA A ESTÓRIA QUE, QUANDO SURGIRAM EM PORTUGAL AS PRIMEIRAS MÁQUINAS DE CAFÉ EXPRESSO, OS CLIENTES DE UM DETERMINADO ESTABELECIMENTO LISBOETA NÃO ESTAVAM HABITUADOS A ESTE NOVO SABOR...

THE STORY GOES THAT WHEN THE FIRST ESPRESSO COFFEE MACHINES APPEARED IN PORTUGAL, THE CUSTOMERS OF A CERTAIN LISBOA ESTABLISHMENT, UNUSED TO THIS NEW TASTE...

...considerando-o forte e amargo e, conseqüentemente, não o consumiam com frequência.

Para contornar o problema, a gerência decidiu, então, criar um *slogan* que permitisse aumentar as vendas: “Beba isto com açúcar”. A campanha resultou e, das iniciais de cada palavra, nasceu a designação “bica”. Desde então, “tomar um café” significa muito mais do que beber uma “bica”, tendo-se tornado num verdadeiro ritual, num culto e, acima de tudo, num prazer.

É precisamente no Terreiro do Paço que surge, em 1778, o primeiro café lisboeta, o “Café do Gelo”, fornecedor de bebidas e de gelados para a Corte. Ao longo de dois séculos, este café conheceria vários proprietários que lhe atribuíram diversos nomes sendo, actualmente, conhecido como Martinho da Arcada.

A história do Martinho da Arcada está indelevelmente associada às artes e literatura portuguesas, tendo sido frequentado por importantes políticos, escritores e intelectuais.

Um dos seus clientes mais assíduos foi Fernando Pessoa, um dos maiores poetas da Língua Portuguesa, que continua a ter uma mesa permanente reservada no Martinho da Arcada.

...considered it strong and bitter and therefore consumed it infrequently. To overcome this problem the management decided to create a slogan to boost sales: “Beba isto com açúcar”(“Drink this with sugar”). The campaign was a success and the first letter of each word resulted in the term ‘bica’ (espresso). Ever since then ‘having a coffee’ has meant much more than drinking a ‘bica’ – it has become a true ritual, a cult and (above all) a pleasure.

In fact it was in Terreiro do Paço, in 1778, that Lisboa’s first café was opened. This was the Café do Gelo, purveyor of drinks and ice creams to the royal court. Over the centuries the café had various owners, who gave it various names. It is currently called Martinho da Arcada. The history of Martinho da Arcada is indelibly linked to Portuguese arts and literature, and the café has been frequented by important politicians, authors and intellectuals. One of its most regular customers was Fernando Pessoa, one of the greatest poets in the Portuguese language, who still has a permanent table reserved at Martinho da Arcada.

It appears that the writer drank his last coffee here on 30th November 1935,



MARTINHO DA ARCADEA

Praça do Comércio, 3
T. (+351) 218 879 259
www.martinhodaarcada.pt

A BRASILEIRA

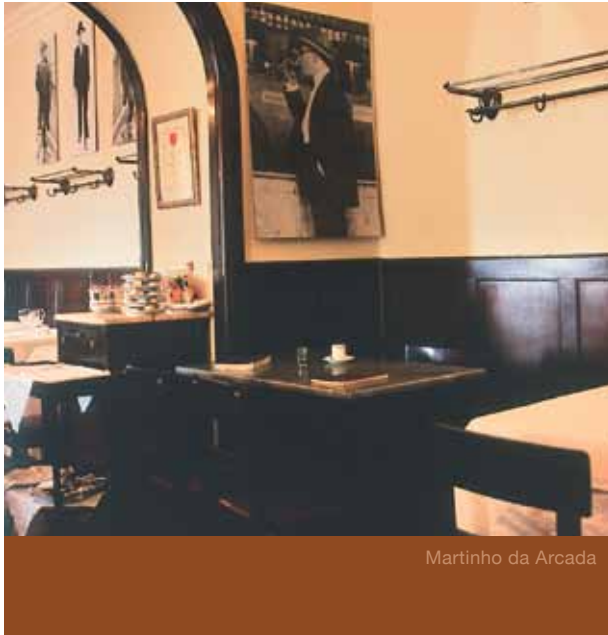
Rua Garrett, 120-122
T. (+351) 213 469 541

CAFÉ NICOLA

Praça D. Pedro IV (Rossio), 24/25
T. (+351) 213 460 579

PASTELARIA SUÍÇA

Praça D. Pedro IV (Rossio), 96-104
T. (+351) 213 214 090
www.casasuica.pt



Martinho da Arcada



Consta que o escritor terá ali tomado um último café, três dias antes de falecer, em 30 de Novembro de 1935. O autor de “A Mensagem” adoptou este café nos anos 20, depois de ser uma presença regular nas tertúlias de A Brasileira, inaugurada no ano (1905) em que o jovem Fernando Pessoa regressou da África do Sul para estudar em Lisboa.

As liberdades de reunião e de associação, proclamadas pela instauração da República Portuguesa, a 5 de Outubro de 1910, e a proximidade com a sede do Partido Republicano Português, fizeram da Brasileira um dos cafés mais concorridos de Lisboa, no início do século XX, e o cenário de inúmeras tertúlias intelectuais, artísticas e literárias.

Com toda a importância que teve na vida cultural do país, A Brasileira mantém uma identidade muito própria, quer pela especificidade

three days before his death. The author of A Mensagem (Message) adopted this café in the 1920s after being a regular presence at the gatherings at A Brasileira, which was inaugurated in the year (1905) that the young Fernando Pessoa returned from South Africa to study in Lisboa.

The freedoms of meeting and association, proclaimed by the establishment of the Portuguese Republic on 5th October 1910, and its proximity to the headquarters of the Portuguese Republican party, made A Brasileira one of the most popular cafés in Lisboa in the early 20th century, and the scene of numerous intellectual, artistic and literary gatherings. Due to its importance in the nation’s cultural life, A Brasileira has a very special identity, marked both by its unique decor and by its symbolic association with circles of intellectuals, writers

de da sua decoração, quer pela simbologia que representa, ao encontrar-se associada a círculos de intelectuais, escritores e artistas de renome como Almada Negreiros, Santa Rita Pintor e Fernando Pessoa, entre muitos outros. Foi aqui, segundo dizem, que Fernando Pessoa, desenvolveu a sua heteronímia e que, devido à assiduidade deste cliente tão especial, se inaugurou uma estátua em bronze, que representa o poeta sentado à mesa na esplanada do café.

Para quem habita ou visita Lisboa, conhecer estabelecimentos míticos como o Martinho da Arcada, A Brasileira, o Nicola, a Suíça ou a Confeitaria Nacional, para mencionar apenas alguns, é uma oportunidade ímpar para embrenhar-se (e fascinar-se) com a história da cidade e das suas gentes.

and artists such as Almada Negreiros, Santa Rita Pintor, Fernando Pessoa and many others. It is here that Fernando Pessoa is said to have invented his heteronyms. Due to the regular presence of this very special customer, a bronze statue has been erected representing the poet seated at a table on the café's terrace.

For those who visit or live in Lisboa, getting to know legendary establishments such as Martinho da Arcada, A Brasileira, Nicola, Suíça or Confeitaria Nacional, to mention only a few, is a unique opportunity to investigate (and be fascinated by) the history of the city and its people.



A Brasileira

PERISCÓPIO PERISCOPE

RECOMENDADA PELOS PRINCIPAIS MEDIA,
NACIONAIS E ESTRANGEIROS, COMO UM DESTINO
IMPERDÍVEL, LISBOA SURPREENDE E FASCINA QUEM
A VISITA OU QUEM NELA HABITA.

NO TERREIRO DO PAÇO E ZONA ENVOLVENTE,
SÃO MUITAS AS EXPERIÊNCIAS MARCANTES QUE
TORNAM ESTA VISITA INESQUECÍVEL

RECOMMENDED BY THE MAIN NATIONAL AND
FOREIGN MEDIA AS AN UNMISSABLE DESTINATION,
LISBOA SURPRISES AND FASCINATES BOTH
VISITORS AND RESIDENTS. TERREIRO DO PAÇO
AND THE SURROUNDING AREA HOLD SEVERAL
ATTRACTIONS TO MAKE YOUR VISIT MEMORABLE



Concertos

Concerts

CONCERTOS À HORA DE ALMOÇO LUNCHTIME CONCERTS

CINEMA SÃO JORGE

Avenida da Liberdade, 175 • T. (+351) 213 103 400

Todos os meses, os Solistas da Metropolitana apresentam um ou dois concertos de música de câmara, à hora do almoço, numa iniciativa que conta com a colaboração da Câmara Municipal de Lisboa e da EGEAC.

Os programas são variados e ultrapassam as barreiras do tempo e dos estilos, dando a conhecer uma verdadeira diversidade musical. Em Maio, no dia 11, às 13:00, o Foyer do carismático Cinema São Jorge recebe um espectáculo que irá reunir peças dos grandes mestres da música barroca.

Every month the soloists of the Lisbon Metropolitan Orchestra perform one or two lunchtime concerts of chamber music, in partnership with Câmara Municipal de Lisboa (Lisbon City Council) and EGEAC. The programmes are varied and cross the barriers of time and styles, thus providing considerable musical diversity. On 11th May at 1 pm, the foyer of the iconic Cinema São Jorge will be the venue for a performance of pieces by the great masters of baroque music.



CONCERTO MODERNO MODERN CONCERT

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

SÃO LUIZ MUNICIPAL THEATRE

Rua António Maria Cardoso, 38

T. (+351) 213 257 650

www.teatrosaoluz.pt

Uma orquestra de cordas, formada por jovens instrumentistas da área de Lisboa, que aborda repertórios de várias épocas, sem ideias feitas e com vontade de descobrir novos caminhos, mesmo nas obras mais frequentemente tocadas. É este o conceito de “Concerto Moderno”, que pode ser visto no Teatro Municipal São Luiz, até Junho.

The “Concerto Moderno” concept consists of a string orchestra, made up of young players from the Lisboa area, with repertoires from a range of periods, no preconceived ideas and the aim of discovering new paths even when performing more frequently played works. The “Concerto Moderno” is at the São Luiz Municipal Theatre, until June.

**SHOWCASE
NO CAIS DO SODRÉ**
**SHOWCASE
IN CAIS DO SODRÉ**
OPTIMUS DISCOS 2012

PENSÃO AMOR
Rua do Alecrim
facebook.com/pensaoamor

VELHA SENHORA, MUSICBOX, EUROPA
Rua Nova do Carvalho
facebook.com/bardavelhasenhora
www.musicboxlisboa.com
www.europabar.pt

LOUNGE
Rua da Moeda
www.loungelisboa.com.pt/blog

A zona do Cais do Sodré proporciona uma verdadeira noite de *clubbing* a partir das 21h00 do dia 12 de Abril, com a iniciativa Optimus Discos 2012. Mais de uma dezena de concertos de entrada livre, em formato *showcase*, vão ocupar cinco locais do Cais do Sodré com actuações simultâneas nos seguintes espaços: Pensão Amor, Velha Senhora, Musicbox, Europa, Lounge. Destaque para projectos como, Miúda, Best Youth e Capicua.

Thanks to the Optimus Discos 2012 initiative, starting at 9 pm on 12th April the Cais do Sodré area offers a great night of clubbing. There will be over a dozen showcase gigs (free admission), with simultaneous performances in five different venues in Cais do Sodré: Pensão Amor, Velha Senhora, Musicbox, Europa and Lounge. Highlighting musical projects such as Miúda, Best Youth and Capicua.



JAMES MORRISON

COLISEU DOS RECREIOS
Rua das Portas de Santo Antão, 96 • T. (+351) 213 240 580
www.coliseulisboa.com

“The Awakening” é o mais recente trabalho editado por James Morrison, que dá o mote ao concerto deste artista britânico na capital portuguesa, dia 27 de Março, no Coliseu dos Recreios. Com apenas 21 anos, James Morrison alcançou o estrelato mundial com o álbum de estreia “Undiscovered” (2006) e o single “You Give Me Something”. Além do sucesso comercial, nesse ano, o disco valeu-lhe o galardão “Melhor Artista Solo Britânico”, dos Brit Awards.

“The Awakening”, the latest release by James Morrison is the theme of the British artist’s concert in the Portuguese capital on 27th March at the Coliseu dos Recreios. When he was only 21, James Morrison became an international star with his debut album “Undiscovered” (2006) and the single “You Give Me Something”. Besides his commercial success, the album also earned him the award for “Best British Solo Artist” at the Brit Awards.

Exposições

Exhibitions

*13 POLÍPTICO

BES ARTE & FINANÇA

Praça Marquês de Pombal, 3 • T. (+351) 213 508 975

www.bes.pt

Composta por trabalhos de José Luís Neto, José Maçãs de Carvalho, Pedro Cabral Santo, Carmela García, Cristina Lucas e Pierre Gonnord, *13 Políptico é uma reinterpretação fotográfica dos Painéis de São Vicente de Fora, uma das maiores obras-primas da pintura portuguesa do século XV.

O conjunto de trabalhos, em exposição até 24 de Abril, tem, igualmente, o propósito de retratar a actual sociedade portuguesa, conservando a ambiguidade das premissas da pintura evocada. A entrada é livre.

Consisting of works by José Luís Neto, José Maçãs de Carvalho, Pedro Cabral Santo, Carmela García, Cristina Lucas and Pierre Gonnord, *13 Políptico is a photographic reinterpretation of the Painéis de São Vicente de Fora (St. Vincent Panels), one of the greatest masterpieces of 15th-century Portuguese painting.

The purpose of these works, on show until 24th April, is also to portray contemporary Portuguese society while maintaining the ambiguity of the assumptions of the painting that is evoked. Admission is free.



ALMOÇOS COM ARTE LUNCHES WITH ART

CASA-MUSEU MEDEIROS E ALMEIDA

Rua Rosa Araújo, 41 • T. (+351) 213 547 892

www.casa-museumedeirosalmeida.pt

A Casa-Museu Medeiros e Almeida apresenta, às quartas-feiras, a iniciativa “Almoços com Arte” que, através de uma ou várias peças, segmentadas por temáticas, dá a conhecer o espólio deste espaço cultural.

A vasta coleção de arte de António Medeiros e Almeida (1895-1986) é, assim, apresentada ao público, através de breves histórias. Porcelana Ming, esculturas, tectos de madeira, quadros e relógios, são apenas alguns exemplos das duas mil peças que constituem o acervo do fundador da Casa-Museu.

On Wednesdays, Casa-Museu Medeiros e Almeida presents the “Almoços com Arte” initiative. The museum’s collection is revealed to the public by focusing on one or several works. The vast art collection of António Medeiros e Almeida (1895-1986) is thus presented to the public by studying a few representative items. Ming porcelain, sculptures, wooden ceilings, pictures and clocks are just a few examples of the two thousand items in the collection of the museum’s founder.



Dança

Dance

GISELLE **RUSSIAN CLASSICAL BALLET**

TEATRO TIVOLI TIVOLI THEATRE
Avenida da Liberdade, 182 a 188
T. (+351) 213 151 050
www.teatro-tivoli.com

“Giselle”, uma das mais expressivas obras-primas do ballet romântico, sobe ao palco do Teatro Tivoli, pela companhia Russian Classical Ballet, no dia 31 de Março.

Este bailado em dois actos, estreado em Paris, a 28 de Junho de 1841, foi criado por Adolphe Adam, com libreto de Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges e Théophile Gautier. Narra a história de uma jovem camponesa, terna e translúcida figura de origens modestas, apaixonada por Albert, Príncipe da Silesia, que se faz passar por um camponês para conquistar o seu amor.

“Giselle”, one of the most expressive masterpieces of romantic ballet, will be performed by the Russian Classical Ballet Company at the Teatro Tivoli on 31st March.

This ballet in two acts, first presented in Paris on 28th June 1841, was created by Adolphe Adam, with a libretto by Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges and Théophile Gautier. It tells the story of a tender, translucent peasant girl of humble origins who falls in love with Prince Albrecht of Silesia, who disguises himself as a peasant in order to win her love.



Marganda Dias

AS AVENTURAS DE JOÃO SEM MEDO **THE ADVENTURES OF JOHN THE FEARLESS**

TEATRO NACIONAL DONA MARIA II D. MARIA II NATIONAL THEATRE
Praça D. Pedro IV (Rossio) • T. (+351) 213 250 800 • www.teatro-dmaria.pt

Numa versão de João Mota, o Teatro Nacional Dona Maria II apresenta, até 21 de Abril, “As aventuras de João Sem Medo”, a história de um pequeno burguês gabarola que, para não parecer covarde, inventa monstros para os vencer.

Escrito em 1933, por José Gomes Ferreira, “As aventuras de João Sem Medo” é considerado um prodígio de efabulação e engenho narrativo. O texto, exemplo da simbiose entre um ambiente mágico, quase surrealista, e uma preocupação ética, desmistifica algumas das personagens comuns dos contos para crianças.

In an adaptation by João Mota, the Teatro Nacional Dona Maria II presents, until 21st April, “As Aventuras de João Sem Medo”, the story of a ‘petit bourgeois’ braggart who, so as not to appear cowardly, invents monsters in order to conquer them. Written by José Gomes Ferreira in 1933, “As Aventuras de João Sem Medo” is regarded as a remarkable feat of storytelling and narrative ingenuity. The script, an example of the symbiosis between a magical, almost surrealistic ambience and ethical concern, demystifies some of the characters commonly found in children’s stories.

JUDY GARLAND **O FIM DO ARCO-IRÍS** **JUDY GARLAND** **END OF THE RAINBOW**

TEATRO POLITEAMA
POLITEAMA THEATRE
Rua Portas de Santo Antão, 109
T. (+351) 213 405 700
www.teatro-politeama.com

Considerado pela crítica internacional como o melhor musical de sempre, “Judy Garland – O fim do arco-irís” está em cena no Teatro Politeama, numa versão de Filipe La Féria, o mais reconhecido encenador português de todos os tempos.

A peça relata a última fase da vida da actriz, em 1968, quando esta regressa aos palcos londrinos depois do declínio da sua carreira em Hollywood.

Hailed by international critics as the best musical ever, “Judy Garland – End of the Rainbow” is staged here at the Teatro Politeama, in an adaptation by Filipe La Féria, the most renowned Portuguese director of all time.

The play depicts the final phase of the actress’s life, in 1968, when she returns to the London stage after the decline of her Hollywood career.

Sugestões

Suggestions



CLUBE DE FADO

Rua S. João da Praça, 92/94 • T. (+351) 218 852 704
www.clube-de-fado.com

Localizada junto à Sé de Lisboa, com uma decoração sóbria e requintada, esta casa de Fado apresenta uma ementa tradicional portuguesa, para ser saboreada enquanto vários artistas interpretam, com toda a sua alma, a mítica “Canção de Lisboa”.

Located near the Lisboa Sé cathedral, the decor of this Fado house is simple and elegant. The typically Portuguese dishes can be sampled while various artists perform, with all their soul, the legendary ‘Song of Lisboa’.



PENSÃO AMOR

Rua do Alecrim, 19
T. (+351) 213 143 399
www.facebook.com/pensaoamor

No Cais do Sodré, num prédio histórico que remonta à reconstrução de Lisboa após o terramoto de 1755, uma antiga pensão foi reinventada para albergar as mentes mais criativas de Lisboa.

Os quartos deram lugar a um bar, uma cevicheria (onde se podem saborear especialidades peruanas), uma livraria, um cabeleireiro, um espaço para eventos culturais e escritórios que podem ser alugados ao dia, mês ou ano. O projecto tem assinatura dos mentores da Lx Factory e encerra ao domingo.

In Cais do Sodré, in a historic building that dates back to the rebuilding of Lisboa after the 1755 earthquake, an old guest house has been reinvented to accommodate Lisboa's most creative minds. The rooms adjoin a bar, cevicheria (where you can sample Peruvian specialities), bookshop, hairdresser's, space for cultural events and offices that can be rented by the day, month or year. The project bears the signature of the mentors of Lx factory and is closed on Sunday.



CAFÉ DO RIO – HAMBURGUERIA GOURMET

Rua da Alfândega, 114 • T. (+351) 218 868 050 • www.cafedorio.pt

Desfrutar de uma experiência gastronómica inesquecível, em pleno centro histórico de Lisboa, é a sugestão do Café do Rio – Hamburgueria Gourmet, o único restaurante da cidade que disponibiliza carne 100% biológica de origem certificada. Além dos produtos tradicionais, as opções vegetarianas, de salmão, de bacalhau ou de atum, são ideais para quem dispensa a carne mas não prescinde do prazer de comer um hambúrguer gourmet, quer seja durante o almoço, num ambiente descontraído, ou ao jantar, num registo mais sofisticado e calmo.

Café do Rio – Hamburgueria Gourmet invites you to enjoy an unforgettable gastronomic experience in the heart of Lisboa's historic centre. This is the only restaurant in the city that offers 100% certified-origin organic meat. Besides the traditional products, the vegetarian options of salmon, salt cod and tuna are ideal for those who do not want meat but will not deny themselves the pleasure of a gourmet hamburger, either informally at lunch or in a more sophisticated and calm ambience at dinner.



Y LISBOA

Rua Jardim do Regedor, 50 • T. (+351) 213 472 134
www.askmelisboa.com

Lisboa disponibiliza um posto de turismo especialmente vocacionado para jovens, um segmento em crescimento na capital portuguesa.

Além da função informativa e de divulgação turística, trata-se de um local propício ao convívio e à troca de experiências entre todos quantos visitam Lisboa. Está aberto todos os dias, das 10h00 às 19h00.

Lisboa has a tourist office especially dedicated to young people, a growing segment in the Portuguese capital.

As well as providing information and advice to tourists, this is an excellent place for visitors to Lisboa to meet and exchange experiences. Open daily, 10.00-19.00.



ALLARTS GALLERY

Rua da Misericórdia, 30
 T. (+351) 217 951 034
www.allartsgallery.com

Com o objectivo de encorajar e promover a arte autodidacta e figurativa, a Allarts Gallery - Galeria Internacional de Arte Naïf e Figurativa de Lisboa – surge como o primeiro espaço, em Portugal, dedicado a este tipo de pintura.

De terça-feira a sábado, entre as 10h00 e as 19h00, o visitante pode admirar a criatividade e a liberdade de abordagem artística de diversos autores - dos mais consagrados aos novos talentos -, em exposições permanentes e temporárias.

In order to encourage and promote self-taught and figurative art, the Allarts Gallery - Galeria Internacional de Arte Naïf e Figurativa de Lisboa – is the first space in Portugal dedicated to this type of painting. Open Tuesday-Saturday, 10.00-19.00, visitors can admire the creativity and artistic freedom of various artists. Some are more established and others are new talents. The gallery has permanent and temporary exhibitions.

INFORMAÇÕES ÚTEIS USEFUL INFORMATION

WWW.VISITLISBOA.COM



Serviços e produtos disponíveis
no portal oficial do Turismo de Lisboa
Services and products available at the
official Turismo de Lisboa website

Lisboa Card Lisboa Card

Táxi Voucher Taxi Voucher

Shuttle Voucher Shuttle Voucher

Restaurant Card Restaurant Card

Shopping Card Shopping Card

Booking Lisboa Booking Lisboa

Travel Planner Travel Planner

Miradouros Virtuais Virtual Viewpoints

Percursos Tours

VisitLisboa para Smartphone VisitLisboa for Smartphone

Rede de Postos de Turismo Tourist Office Network



Esquadra de Polícia de Turismo

Tourist Police Station

Lisboa dispõe de uma esquadra de Polícia
vacionada para o Turismo.

Lisboa has a dedicated tourist police station

Praça dos Restauradores, Palácio Foz

T. (+351) 213 421 623

| | | | | | | | | | | | | | | |





Rua do Arsenal, 7 - 15, Lisboa
Tel: +351 210 312820
www.askmelisboa.com | www.visitlisboa.com
Todos los días | 09.30 - 19.30
Every day | 09.30 AM - 7.30 PM

